



О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Социалистической Республикой Вьетнам о выдаче

Закон Республики Казахстан от 1 марта 2018 года № 142-VI ЗРК.

Ратифицировать Договор между Республикой Казахстан и Социалистической Республикой Вьетнам о выдаче, совершенный в Ханое 15 июня 2017 года.

*Президент
Республики Казахстан*

Н. НАЗАРБАЕВ

ДОГОВОР

между Республикой Казахстан и Социалистической Республикой Вьетнам о выдаче

Республика Казахстан и Социалистическая Республика Вьетнам, именуемые в дальнейшем "Стороны",

желая обеспечить более эффективное сотрудничество в борьбе с преступностью и урегулировать отношения между двумя государствами в области выдачи, договорились о нижеследующем:

Статья 1. Обязательство выдачи

Каждая Сторона обязуется в соответствии с положениями настоящего Договора выдавать другой Стороне лицо, находящееся на территории Запрашиваемой Стороны, которое разыскивается в целях уголовного преследования или приведения приговора суда в исполнение на территории Запрашивающей Стороны за преступления, влекущие выдачу.

Статья 2. Преступления, влекущие выдачу

1. В целях настоящего Договора, преступлениями, влекущими выдачу, признаются такие преступления, которые в момент направления запроса являются наказуемыми в соответствии с законодательством Сторон и за совершение которых предусматривается наказание в виде лишения свободы на срок не менее 1 (одного) года или более строгое наказание.

2. В случае, если запрос о выдаче относится к лицу, осужденному к лишению свободы судом Запрашивающей Стороны за любое преступление, влекущее его выдачу, выдача возможна только в случае, если лицо осуждено к лишению свободы и неотбытый срок составляет не менее 6 (шести) месяцев.

3. В целях настоящей статьи для определения того, является ли совершенное деяние преступлением в соответствии с законодательством Сторон:

а) не имеет значения, подпадает ли по законодательству Сторон деяние под одну категорию преступлений или совершенное преступление называется одинаковой или разной терминологией; и

б) деяния лица, чья выдача запрашивается, принимаются во внимание в целом и не имеет значения, если в соответствии с законодательством Сторон отличаются составные признаки преступления.

4. В случае, если выдача запрашивается за совершение преступлений, связанных с нарушением таможенного, налогового законодательства, законодательства в сфере валютного регулирования, в выдаче не может быть отказано по мотивам того, что законодательство Запрашиваемой Стороны не содержит аналогичной налоговой или таможенной нормы или нормы в сфере валютного регулирования, что и законодательство Запрашивающей Стороны.

5. В случае, если преступление было совершено вне территории Запрашивающей Стороны, выдача может быть удовлетворена в том случае, если законодательство Запрашиваемой Стороны предусматривает наказание за преступления, совершенные вне ее территории при таких же обстоятельствах.

6. Если запрос о выдаче относится к нескольким преступлениям, каждое из которых наказуемо законодательством Сторон, но некоторые из них не содержат признаков, указанных в пунктах 1, 2 настоящей статьи, выдача может быть осуществлена за эти преступления с учетом того, что лицо может быть выдано, по крайней мере, за одно преступление, влекущее выдачу.

Статья 3. Отказ в выдаче

1. В рамках настоящего Договора выдача не производится, если:

а) выдача противоречит положениям настоящего Договора, законодательству или международным обязательствам Запрашиваемой Стороны;

б) по законодательству Запрашивающей Стороны преступление, в связи с которым направлен запрос о выдаче, наказывается смертной казнью, если только Запрашивающая Сторона не предоставит Запрашиваемой Стороне достаточных гарантий о том, что смертная казнь разыскиваемому лицу не будет назначена, а в случае назначения, не будет приведена в исполнение;

с) разыскиваемое лицо обвиняется, осуждено или оправдано на территории Запрашиваемой Стороны за преступление, в связи с которым требуется его выдача или дело об этом преступлении было прекращено или приостановлено согласно законодательству Запрашиваемой Стороны;

d) осуществление уголовного преследования невозможно в связи с истечением сроков давности по законодательству Запрашиваемой Стороны, если такое же преступление было бы совершено на ее территории. Решения, связанные с приостановлением течения сроков давности по законодательству Запрашивающей Стороны признаются Запрашиваемой Стороной, и в этом случае Запрашивающая Сторона должна представить заверенную копию соответствующего решения и выписку из соответствующих положений своего законодательства, касающихся сроков давности ;

e) лицо, выдача которого запрашивается, является гражданином Запрашиваемой Стороны;

f) Запрашиваемая Сторона, учитывая тяжесть преступления и интересы Запрашивающей Стороны, сочтет, что из-за личных обстоятельств разыскиваемого лица его выдача будет несовместима с принципами гуманизма;

g) деяние, в связи с которым запрашивается выдача, относится по законодательству Запрашиваемой Стороны к воинским преступлениям, не являющееся преступлением в соответствии с обычным уголовным законодательством;

h) Запрашиваемая Сторона имеет обоснованные причины предполагать, что запрос о выдаче представлен с целью обвинения или наказания разыскиваемого лица по причинам расовой, религиозной, половой, национальной, этнической, социальной принадлежности или по политическим мотивам или что лицо может быть осуждено по любой из этих причин;

i) Запрашиваемая Сторона имеет обоснованные причины предполагать, что разыскиваемое лицо было или будет подвергнуто пыткам или другому жестокому, бесчеловечному или унижающему достоинство обращению или наказанию в Запрашивающей Стороне;

j) Запрашиваемая Сторона сочтет, что выдача может угрожать суверенитету, национальной безопасности, общественному порядку.

2. Запрашивающая Сторона должна быть письменно уведомлена о причинах полного или частичного отказа в удовлетворении запроса о выдаче.

Статья 4. Уголовное преследование граждан

1. Если в выдаче отказано исключительно на основании гражданства разыскиваемого лица, Запрашиваемая Сторона должна по запросу Запрашивающей Стороны подвергнуть лицо уголовному преследованию. С этой целью Запрашиваемая Сторона может запросить Запрашивающую Сторону о направлении соответствующих документов.

2. Запрашиваемая Сторона своевременно сообщает Запрашивающей Стороне о действиях, предпринятых по запросу, и об итогах судебного разбирательства по делу.

Статья 5. Отсрочка выдачи и временная выдача

1. Если лицо, выдача которого запрашивается, привлекается к уголовной ответственности или отбывает наказание за другое преступление на территории Запрашиваемой Стороны, то выдача может быть отсрочена до окончания производства по делу, отбытия наказания или освобождения от наказания, о чем уведомляется Запрашивающая Сторона.

2. Если отсрочка выдачи может повлечь за собой истечение сроков давности уголовного преследования или серьезно затруднит расследование преступления, то Запрашиваемая Сторона может по запросу Запрашивающей Стороны и в соответствии со своим законодательством выдать на время лицо, выдача которого запрашивается.

3. Выданное на время лицо должно быть возвращено Запрашиваемой Стороне по окончании производства по уголовному делу, но не позднее чем через 90 (девяносто) суток с даты его передачи. Запрашиваемая Сторона по запросу может продлить период временной выдачи, если имеются достаточные основания для такого продления.

Статья 6. Центральные органы

1. Сношения по вопросам выдачи осуществляются Сторонами через свои центральные органы или по дипломатическим каналам.

К центральным органам, упомянутым в настоящем Договоре, относятся:

для Республики Казахстан - Генеральная прокуратура;

для Социалистической Республики Вьетнам - Министерство общественной безопасности.

2. При изменении наименований центральных органов Стороны незамедлительно уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 7. Запрос о выдаче и необходимые документы

1. Запрос о выдаче должен быть оформлен письменно и направлен через центральные органы Сторон. Все документы, сопровождающие запрос о выдаче, должны быть заверены в соответствии со статьей 9 настоящего Договора.

Запрос о выдаче должен содержать следующую информацию:

а) дату и место запроса;

б) краткое изложение совершенного преступления, послужившего основанием для направления запроса о выдаче;

в) наименование и адрес центральных органов Сторон;

д) ФИО, пол, дата рождения, гражданство и место проживания/регистрации разыскиваемого лица и при наличии любая другая информация, которая может способствовать идентификации личности или установлению его местонахождения;

2. К запросу о выдаче должно прилагаться следующее:

a) информация с изложением обстоятельств дела;

b) текст закона, на основании которого деяние признается преступлением, текст закона, устанавливающего наказание за преступление, и срок, в течение которого необходимо провести уголовное преследование или привести назначенный приговор в исполнение;

c) документы, свидетельствующие о гражданстве и месте проживания\регистрации разыскиваемого лица (при наличии); и

d) копия документа, удостоверяющего личность, а также фотографии и отпечатки пальцев разыскиваемого лица (при наличии).

3. Если запрос о выдаче относится к лицу, запрашиваемому в целях уголовного преследования, запрос сопровождается документами, указанными в пункте 2 настоящей статьи и копией решения об аресте, выданного компетентным органом Запрашивающей Стороны.

4. Когда запрос о выдаче относится к лицу, запрашиваемому в целях приведения приговора суда в исполнение, запрос сопровождается документами, указанными в пункте 2 настоящей статьи, и следующим:

a) копией окончательного приговора, вынесенного судом Запрашивающей Стороны

;

b) информацией об отбытой части наказания.

5. Запрос о выдаче и прилагаемые документы должны сопровождаться заверенным переводом на официальный язык Запрашиваемой Стороны или на английский язык.

6. Запрос о выдаче может быть передан с использованием технических средств коммуникаций. Оригинал запроса должен быть направлен одновременно почтой.

Статья 8. Дополнительная информация

1. Если Запрашиваемая Сторона сочтет, что информации, представленной в запросе о выдаче, недостаточно в соответствии с настоящим Договором для удовлетворения запроса о выдаче, она может запросить дополнительную информацию в течение оговоренного срока.

2. Если лицо, выдача которого запрошена, находится под стражей, а представленная дополнительная информация недостаточна согласно настоящему Договору или не получена в течение оговоренного срока, лицо может быть освобождено из-под стражи. Такое освобождение не должно препятствовать представлению Запрашивающей Стороной нового запроса о выдаче.

3. Если лицо освобождено из-под стражи согласно пункту 2 настоящей статьи, Запрашиваемая Сторона должна своевременно поставить в известность об этом Запрашивающую Сторону.

Статья 9. Допустимость документов

Запрос о выдаче и необходимые документы, заверенные печатью центрального органа Стороны, должны быть допустимыми в процедуре выдачи разыскиваемого лица без дальнейшей сертификации, установления подлинности и легализации.

Статья 10. Арест с целью выдачи

1. В безотлагательных случаях Стороны могут запросить экстрадиционный арест в отношении разыскиваемого лица до предоставления запроса о выдаче. Запрос об экстрадиционном аресте может быть передан через дипломатические каналы или Интерпол либо непосредственно центральными органами, упомянутыми в статье 6 настоящего Договора.

Запрос об аресте может быть передан с использованием технических средств коммуникаций. Оригинал запроса должен быть направлен одновременно почтой.

2. Запрос об экстрадиционном аресте должен содержать информацию, указанную в пункте 1 статьи 7 настоящего Договора, и гарантию о том, что запрос о выдаче будет представлен.

3. По получению такого запроса Запрашиваемая Сторона должна предпринять необходимые меры, чтобы арестовать разыскиваемое лицо, и о результатах незамедлительно уведомить Запрашивающую Сторону.

4. Арестованное лицо может быть освобождено, если Запрашивающая Сторона не сможет предоставить необходимые документы, указанные в статье 7 настоящего Договора, в течение 30 (тридцати) суток с даты ареста, при условии, что такое освобождение не будет препятствовать рассмотрению запроса о выдаче разыскиваемого лица, если запрос впоследствии получен.

5. Время содержания лица под стражей с целью выдачи засчитывается в общий срок исполнения наказания, назначаемого по приговору суда, выносимого в Запрашивающей Стороне.

Статья 11. Повторная выдача

Если лицо, указанное в запросе о выдаче, возвращается обратно в Запрашиваемую Сторону до завершения уголовного разбирательства или окончания срока отбывания наказания в Запрашивающей Стороне, то данное лицо может быть повторно выдано в случае получения от Запрашивающей Стороны нового запроса о выдаче в отношении того же преступления. В таком случае предоставление Запрашивающей Стороной документов или материалов, указанных в статье 7 настоящего Договора, не требуется.

Статья 12. Конкурирующие запросы

1. В случае, если запросы о выдаче одного лица получены от двух или более государств, в том числе от Запрашивающей Стороны, Запрашиваемая Сторона должна определить, какому государству лицо будет выдано, уведомляя о своем решении это государство, а также другую Запрашивающую Сторону.

2. При определении государства, которому лицо должно быть выдано, Запрашиваемая Сторона должна учитывать все факторы, включая следующее:

- a) гражданство и место проживания разыскиваемого лица;
- b) были ли запросы сделаны в соответствии с международным договором;
- c) время и место совершения преступления;
- d) интересы запрашивающих государств;
- e) тяжесть совершенного преступления;
- f) гражданство потерпевшего;
- g) возможность дальнейшей выдачи между запрашивающими государствами;
- h) даты получения запросов.

Статья 13. Передача лица

1. Запрашиваемая Сторона после принятия решения по запросу о выдаче незамедлительно сообщает Запрашивающей Стороне о своем решении.

2. Запрашиваемая Сторона передает разыскиваемое лицо компетентным органам Запрашивающей Стороны на территории Запрашиваемой Стороны в месте, приемлемом для обеих Сторон.

3. Запрашивающая Сторона должна вывезти лицо с территории Запрашиваемой Стороны в течение периода времени, который устанавливается Запрашивающей Стороной, и если лицо не вывезено в пределах этого периода времени, Запрашиваемая Сторона может освободить лицо из-под стражи и отказать в его выдаче по этому преступлению.

4. В случае, если исключительные обстоятельства препятствуют Запрашивающей Стороне вывезти выданное лицо, об этом уведомляется другая Сторона, и в этом случае условия пункта 3 настоящей статьи не применяются. В таком случае Стороны должны взаимно договориться о новой дате передачи лица в соответствии с настоящей статьей.

Статья 14. Передача собственности

1. В случае удовлетворения запроса о выдаче вся собственность, обнаруженная на территории Запрашиваемой Стороны, которая была приобретена выданным лицом в результате преступления или может требоваться в качестве вещественных

доказательств, в соответствии с законодательством Запрашиваемой Стороны и с учетом прав и интересов третьих лиц должна быть передана по запросу Запрашивающей Стороне.

2. По запросу Запрашивающей Стороны вышеупомянутая собственность должна быть ей передана, даже если выдача не может быть удовлетворена в связи со смертью или побегом разыскиваемого лица.

3. Если собственность, указанная в пункте 1 настоящей статьи, требуется для расследования уголовного дела в Запрашиваемой Стороне, она может временно отсрочить ее передачу до окончания производства.

4. Если законодательство Запрашиваемой Стороны или права и интересы третьих сторон требуют этого, любая переданная собственность должна быть безвозмездно возвращена Запрашиваемой Стороне по ее запросу.

Статья 15. Специальное правило

1. Лицо, выданное согласно настоящему Договору, без согласия Запрашиваемой Стороны не может быть задержано, обвинено или осуждено в Запрашивающей Стороне за иное преступление, кроме;

а) преступления, по которому выдача удовлетворена или по преступлению с другим наименованием, основанному на тех же фактах, по которому выдача была удовлетворена;

б) преступления, совершенного после выдачи;

с) преступления, по которому Запрашиваемая Сторона дала согласие на обвинение или осуждение выданного лица.

2. В целях реализации пункта 1 настоящей статьи Запрашиваемая Сторона может потребовать предоставления документов, указанных в статье 7 настоящего Договора.

3. Лицо, выданное согласно настоящему Договору, не может быть выдано третьему государству за преступление, совершенное до его выдачи, без согласия Запрашиваемой Стороны.

4. Пункты 1 и 3 настоящей статьи не препятствуют задержанию, обвинению и осуждению выданного лица или выдаче этого лица третьему государству, если:

а) лицо покидает территорию Запрашивающей Стороны после его выдачи и добровольно возвратится обратно;

б) лицо не покидает территорию Запрашивающей Стороны в течение 30 (тридцати) суток с даты, когда оно имело возможность свободно ее покинуть. В этот срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не могло покинуть территорию Запрашивающей Стороны по не зависящим от него причинам.

Статья 16. Уведомления о результатах

Запрашивающая Сторона обязана незамедлительно проинформировать Запрашиваемую Сторону о результатах расследования уголовного дела или приведения приговора суда в отношении выданного лица в исполнение либо о передаче лица третьему государству.

Статья 17. Транзит

1. В рамках, допускаемых законодательством Сторон, транзитная перевозка лица, выданного третьим государством одной из Сторон через территорию другой Стороны, должна быть разрешена по письменному запросу, направленному непосредственно через центральные органы Сторон, по дипломатическим каналам или через каналы Интерпола.

Запрос должен содержать данные лица, подлежащего транзитной перевозке, включая сведения о гражданстве и краткую информацию об обстоятельствах дела.

Запрос на транзит может быть передан с использованием технических средств коммуникаций. Оригинал запроса должен быть направлен одновременно почтой.

2. Центральные органы Сторон согласовывают маршрут и другие условия транзитной перевозки.

3. Разрешение на транзит не требуется, если он осуществляется воздушным транспортом без временной посадки на территории государства транзита. Если незапланированная посадка произошла на территории одной из Сторон, она может потребовать направление запроса о транзите, предусмотренного пунктом 1 настоящей статьи.

4. Государство транзита содержит под стражей перевозимое лицо до тех пор, пока перевозка не будет возобновлена, при условии, что запрос о транзите поступит в течение 72 (семидесяти двух) часов после незапланированной посадки.

Статья 18. Расходы

1. Запрашиваемая Сторона в соответствии со своим законодательством несет расходы по всем процедурам в ее юрисдикции, возникающим в связи с выдачей.

2. Запрашивающая Сторона несет расходы по перевозке лица с территории Запрашиваемой Стороны, включая расходы по транзиту.

Статья 19. Консультации

1. По запросу центрального органа одной из Сторон, центральные органы могут проводить консультации относительно толкования и применения настоящего Договора или разрешения конкретных запросов.

2. Споры и разногласия, которые не разрешены путем проведения консультаций и переговоров между центральными органами, регулируются через дипломатические каналы.

Статья 20. Изменения и дополнения

По взаимному согласию Сторон в настоящий Договор могут вноситься изменения и дополнения, являющиеся неотъемлемыми частями настоящего Договора, которые оформляются отдельными протоколами и вступают в силу в соответствии с пунктом 1 статьи 21 настоящего Договора.

Статья 21. Вступление в силу и прекращение действия Договора

1. Настоящий Договор подлежит ратификации. Настоящий Договор вступает в силу на 60 (шестидесятый) день с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о его ратификации.

2. Настоящий Договор применяется в отношении лица, совершившего преступление, влекущее выдачу, до его вступления в силу.

3. Любая из Сторон вправе прекратить действие настоящего Договора, направив об этом по дипломатическим каналам другой Стороне письменное уведомление. Настоящий Договор прекращает свое действие по истечении 6 (шести) месяцев с даты получения такого уведомления другой Стороной.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномоченными, подписали настоящий Договор.

Совершено в Ханой 15 июня 2017 года в двух экземплярах, каждый на казахском, вьетнамском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании настоящего Договора текст на английском языке является превалярующим.

За Республику Казахстан

За
Республику Вьетнам

Социалистическую

Примечание РЦПИ!

Далее прилагается текст Договора на вьетнамском и английском языках.

Аутентичность текста Договора между Республикой Казахстан и Социалистической Республикой Вьетнам о выдаче, подписанного в городе Ханой 15 июня 2017 года на казахском, вьетнамском и английском языках с текстом на русском языке, подтверждаю.

*Начальник Управления
международного сотрудничества
Генеральной прокуратуры
Республики Казахстан*

Г. Койгельдиев

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан